



6 november 2014
Rijnsburg¹

Terugblik

- Het boek Handelingen:
 - ❖ van Jeruzalem naar Rome
 - ❖ Van Petrus naar Paulus
 - ❖ Van Israël naar de natiën
- Hand.7⁵⁸⁻⁶⁰: eerste vermelding van "een jonge man, genaamd Saulus" bij de steniging van Stefanus, door het Sanhedrin.
- Hand.8³: Saulus als verwoester van de ekklesia.

Handelingen 9

¹ En Saulus, nog dreiging en moord blazende tegen de discipelen des Heren, ging naar de hogepriester,

"als hartstochtelijk ijveraar van mijn voorvaderlijke overleveringen" >

Ο	ΔΕ	ΣΑΥΛΟΣ	ΕΤΙ	ΕΜΠΝΕΩΝ	ΑΠΕΙΛΗΝ	ΚΑΙ	ΦΟΝΟΥ
de	echter	Saulus	nog	lsnuivende	dreigement	en	moord
-	en	Saulus	nog	blazende	dreiging	en	moord

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΜΑΘΗΤΑΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
tot-in	de	leerlingen	van-de	Heer
tegen	de	discipelen	des	Heren

Galaten 1

¹³ Want gij hebt gehoord van mijn vroegere wandel in het Jodendom: ik heb de gemeente Gods bovenmate vervolgd en getracht haar uit te roeien,

lett. overtreffend

1:13	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΓΑΡ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΤΡΟΦΗΝ	ΠΟΤΕ	ΕΝ	ΤΩ
	jullie-horen	want	het	mijn	gedrag	eens	in	het
	gij hebt gehoord	want	van	mijn	wandel	vroegere	in	het

ΙΟΥΔΑΙΣΜΩ	ΟΤΙ	ΚΑΘ	ΥΠΕΡΒΟΛΗΝ	ΕΔΙΩΚΟΝ	ΤΗΝ
Jodendom	dat	overeenkomstig	overtreffendheid	ik-vervolgde	de
Jodendom	-	-	bovenmate	ik heb vervolgd	de

ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΟΡΘΟΥΝ	ΑΥΤΗΝ
uitgeroepen-vergadering	van-de	God	en	ik-richtte-te-gronde	haar
gemeente	-	Gods	en	getracht uit te roeien	haar

Galaten 1

¹⁴ en in het Jodendom heb ik het verder gebracht dan vele van mijn tijdgenoten onder mijn volk, als hartstochtelijk ijveraar voor mijn voorvaderlijke overleveringen.

1:14 ΚΑΙ ΠΡΟΕΚΟΠΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΙΟΥΔΑΙΣΜΩ ΥΠΕΡ ΠΟΛΛΟΥΣ
en ik-vorderde in het Jodendom boven vele
en ik heb het verder gebracht in het Jodendom dan vele

ΚΥΝΗΛΙΚΙΩΤΑΣ ΕΝ ΤΩ ΓΕΝΕΙ ΜΟΥ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΖΗΛΩΤΗΣ
leeftijdsgenoten in het ras van-mij des-te-bovenmatiger geestdriftige
van (mijn) tijdgenoten onder - volk mijn hartstochtelijk ijveraar

ΥΠΑΡΧΩΝ ΤΩΝ ΠΑΤΡΙΚΩΝ ΜΟΥ ΠΑΡΑΔΟΧΕΩΝ
|zijnde van-de van-de-vaders van-mij overleveringen
als voor voorvaderlijke mijn overleveringen

Handelingen 9

¹ En Saulus, nog dreiging en moord blazende tegen de discipelen des Heren, ging naar de hogepriester,

Kajafas (?)

ΠΡΟCEΛΘΩΝ	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ
naartoe-komende	tot-de	hogepriester
ging	naar de	hogepriester

Handelingen 9

² en vroeg van hem brieven
naar Damascus voor de synagogen,
om, als hij mannen en vrouwen,
die van die weg waren, zou vinden,
hen gevankelijk naar Jeruzalem te brengen.

= volmacht >

ΗΤΗCΑΤΟ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙCΤΟΛΑC	ΕΙC	ΔΑΜΑCΚΟΝ
hij-verzoekt~	bij	hem	brieven	tot-in	Damascus
en vroeg	van	hem	brieven	naar	Damascus

ΠΡΟC	ΤΑC	CΥΝΑΓΩΓΑC
naar-toe	de	synagogen
voor	de	synagogen

Handelingen 26

¹¹ En in alle synagogen trachtte ik hen dikwijls door toepassing van straffen tot lastering te dwingen en in tomeloze woede tegen hen heb ik hen vervolgd, tot zelfs in de buitenlandse steden. ¹² En toen ik onder die omstandigheden naar Damascus reisde met volmacht en opdracht der overpriesters...

CV: toestemming

Handelingen 9

² en vroeg van hem brieven
naar Damascus voor de synagogen,
om, als hij mannen en vrouwen,
die van die weg waren, zou vinden,
hen gevankelijk naar Jeruzalem te brengen.

Extreem!
gewoonlijk werden vrouwen
ongemoeid gelaten

ΕΑΝ

in-het-geval-dat

als

ΤΙΝΑΣ

sommigen

-

ΕΥΡΗ

|(dat)-hij-zal-vinden

hij zou vinden

ΤΗC

van-de

van die

ΟΔΟΥ

weg

weg

ΟΝΤΑΣ

|zijnde

die waren

ΑΝΔΡΑΣ

mannen

mannen

ΤΕ

bovendien

-

ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

en

en

vrouwen

vrouwen

Handelingen 9

² en vroeg van hem brieven
naar Damascus voor de synagogen,
om, als hij mannen en vrouwen,
die van die weg waren, zou vinden,
hen gevangelijk naar Jeruzalem te brengen.

dikwijls genoemd in Handelingen >

ΕΑΝ	ΤΙΝΑΣ	ΕΥΡΗ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ
in-het-geval-dat	sommigen	(dat)-hij-zal-vinden	van-de	weg
als	-	hij zou vinden	van die	weg

ΟΝΤΑΣ	ΑΝΔΡΑΣ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
zijnde	mannen	bovendien	en	vrouwen
die waren	mannen	-	en	vrouwen

18:25

Deze was ingelicht omtrent **DE WEG** des Heren en, vurig van geest, sprak en leerde hij nauwkeurig hetgeen op Jezus betrekking had, ofschoon hij alleen wist van de doop van Johannes.

18:26

En deze begon vrijmoedig op te treden in de synagoge. En toen Priscilla en Aquila hem hoorden, namen zij hem tot zich en legden hem **DE WEG** Gods nauwkeuriger uit.

19:9

Maar toen sommigen verhard en ongehoorzaam bleven en ten aanhoren van de menigte kwaad bleven spreken van **DE WEG**, maakte hij zich van hen los...

19:23

En omstreeks dat tijdstip ontstond er geen geringe opschudding inzake **DE WEG**.

22:4

En ik heb **DEZE WEG** ten dode toe vervolgd door mannen en vrouwen in boeien te slaan en gevangen te zetten,

24:14

Maar dit erken ik voor u, dat ik naar **DIE WEG**, die zij een secte noemen...

24:22

Maar Felix, die zeer goed van **DE WEG** op de hoogte was, verdaagde hun zaak...

² en vroeg van hem brieven
naar Damascus voor de synagogen,
om, als hij mannen en vrouwen,
die van die weg waren, zou vinden,
hen gevankelijk naar Jeruzalem te brengen.

zie commentaar StudieBijbel >

ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ ΑΓΑΓΗ

gebonden-zijnde~

gevankelijk

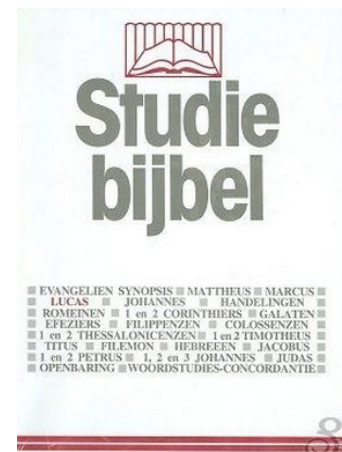
|(dat)-hij-zal-leiden

hen te brengen

ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

tot-in Jeruzalem

naar Jeruzalem



"Blijkens 1 Macc.15:21 hadden de hogepriesters van de Romeinen de bevoegdheid gekregen om uitlevering te eisen van gevluchte misdadigers om die vervolgens te Jeruzalem volgens de eigen joodse wetten te veroordelen."

Handelingen 9

³ En terwijl hij daarheen op weg was,
geschiedde het,
toen hij Damascus naderde,
dat hem plotseling licht uit de hemel
omstraalde;

buiten het Joodse land... >

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ
in	echter	het	!gaan~	het-werd~
terwijl	en	-	hij daarheen op weg was	het geschiedde

ΕΓΓΙΖΕΙΝ	ΤΗ	ΔΑΜΑΣΚΩ
!te-naderen	tot-het	Damascus
toen naderde	-	Damascus



Handelingen 9

³ En terwijl hij daarheen op weg was,
geschiedde het,
toen hij Damascus naderde,
dat hem plotseling licht uit de hemel
omstraalde;

rond het middaguur >

ΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙΗCΤΡΑΨΕΝ	ΦΩC	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
bovendien	hem	rondom-flitst	licht	van-uit	de	hemel
dat	hem	omstraalde	licht	uit	de	hemel

22:6

Maar het gebeurde mij, toen ik op mijn reis dicht bij Damascus gekomen was, dat plotseling **omstreeks de middag** uit de hemel een fel licht mij omstraalde...

26:13

... zag ik, o koning, **midden op de dag** onderweg een licht, **schitterender dan de glans der zon**, van de hemel mij en hen, die met mij reisden, omstralen...

let op het verschil met de roeping van de twaalf!

Handelingen 9

⁴ en ter aarde gevallen,
hoorde hij een stem tot zich zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?

evenals zijn medereizigers >

KAI	PECΩN	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
en	↓vallende	op	de	aarde
en	gevallen	ter	-	aarde

hfst. 26

¹³ ... een licht, schitterender dan de glans
der zon, van de hemel mij en hen, die met
mij reisden, omstralen; ¹⁴ en toen **wij**
allen ter aarde vielen...

ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ	ΥΠΕΡ		ΤΗΝ	ΛΑΜΠΡΟΤΗΤΑ	ΤΟΥ	ΗΛΙΟΥ	ΠΕΡΙΛΑΜΨΑΝ
van-de-hemel	boven		de	schittering	van-de	zon	omstralende
van de hemel	schitterender dan	de	glans	der	zon	omstralen	

ΜΕ	ΦΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΥΣ	26:14	ΠΑΝΤΩΝ	ΤΕ
mij	licht	en	degenen	samen	meë-mij	gaande~		van-allen	bovendien
mij	een licht	en	hen die	met	mij	reisden		allen	en

ΚΑΤΑΠΕΣΟΝΤΩΝ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΗΚΟΥΣΑ	ΦΩΝΗΝ	ΛΕΓΟΥΣΑΝ	ΠΡΟΣ
neervallende	ons	tot-in	de	aarde	ik-hoor	stem	zeggende	naar-toe
toen vielen	wij	ter	-	aarde	ik hoorde	een stem	spreken	tot

⁴ en ter aarde gevallen,
hoorde hij een stem tot zich zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?

in de Hebreeuwse taal >

ΗΚΟΥCΕΝ	ΦΩΝΗΝ	ΛΕΓΟΥCΑΝ	ΑΥΤΩ
<i>hij-hoort</i>	<i>stem</i>	<i>zeggende</i>	<i>tot hem</i>
hij hoorde	een stem	zeggen	tot zich

26:14

en toen wij allen ter aarde vielen, hoorde ik
een stem tot mij spreken **in de**
Hebreeuwse taal: Saul, Saul, waarom
vervolgt gij Mij?

ΤΗ ΕΒΡΑΙΔΙ ΔΙΑΛΕΚΤΩ

in-de Hebreeuwse omgangstaal

in de Hebreeuwse taal

= Aramees

Handelingen 9

⁴ en ter aarde gevallen,
hoorde hij een stem tot zich zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?

> koning Saul die David vervolgde...

CAOYA	CAOYA	TI	ME	ΔΙΩΚΕΙC
Saul	Saul	waarom ?	mij	lijj-vervolgt
Saul	Saul	waarom	Mij	gij vervolgt

Handelingen 9

⁴ en ter aarde gevallen,
hoorde hij een stem tot zich zeggen:
Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij?

= in de kiem de verborgenheid
van het "het lichaam"!

CAOYA	CAOYA	TI	ME	ΔΙΩΚΕΙC
Saul	Saul	waarom ?	mij	lijj-vervolgt
Saul	Saul	waarom	Mij	gij vervolgt

Handelingen 9

⁵ En hij zeide:
Wie zijt Gij, Here?
En Hij zeide:
Ik ben Jezus, die gij vervolgt.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙς	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ
hij-zei	echter	wie ?	!jij-bent	Heer !
hij zeide	en	wie	Gij zijt	Here

Handelingen 9

5 En hij zeide:
Wie zijt Gij, Here?
En Hij zeide:
Ik ben Jezus, die gij vervolgt.



Ο	ΔΕ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΝ	ΣΥ	ΔΙΩΚΕΙΣ
degene	echter	ik	ben	Jezus	die	jij	vervolgt
Hij zeide	en	Ik	ben	Jezus	die	gij	vervolgt

Handelingen 9

⁶ Maar sta op en ga de stad binnen en daar zal u gezegd worden, wat gij doen moet.

ΑΛΛΑ	ΑΝΑΤΗΘΙ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ
maar	!sta-op !	en	!kom-binnen !	tot-in	de	stad	en
maar	sta op	en	ga binnen	-	de	stad	en

Handelingen 9

⁶ Maar sta op en ga de stad binnen en daar zal u gezegd worden, wat gij doen moet.

noodzakelijk, lett. bindend

ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ

^lhet-zal-gesproken-worden

daar zal gezegd worden

COI

*tot*jou

u

O

wat

wat -

TI

iets jou

gij

CE ΔΕΙ

^lhet-is-bindend

moet

ΠΟΙΕΙΝ

^lte-doen

doen

Handelingen 9

⁷ En de mannen, die met hem reisden,
stonden sprakeloos,
daar zij wel de stem hoorden,
maar niemand zagen.

ΟΙ ΔΕ	ΑΝΔΡΕΣ ΟΙ	ΚΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ
de echter mannen	degenen	lsamen-op-weg-zijnde	methem
de en mannen	die	reisden met	hem

ΕΙΣΤΗΚΕΙΣ	ΕΝΕΟΙ
stonden	sprakeloos
stonden	sprakeloos

Handelingen 9

⁷ En de mannen, die met hem reisden,
stonden sprakeloos,
daar zij wel de stem hoorden,
maar niemand zagen.

lett. VAN-STEM
> stemgeluid

= zij zagen licht en hoorden stemgeluid;
Paulus zag de Heer en hoorde Hem spreken.

ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΜΕΝ	ΤΗ	ΦΩΝΗ
horende	inderdaad	het	geluid
daar zij hoorden	wel	de	stem

ΜΗΔΕΝΑ	ΔΕ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ
niemand	echter	laanschouwende
niemand	maar	zagen

22:9

En zij, die met mij waren,
zagen wel het licht,
maar de stem van Hem, die tot mij sprak,
hoorden zij niet.

22:9	ΟΙ	ΔΕ	ΚΥΝ	ΕΜΟΙ	ΟΝΤΕC	ΤΟ	ΜΕΝ	ΦΩC	ΕΘΕΛΑCΑΝΤΟ
	degenen	echter	samen	met mij	!zijnde	het	inderdaad	licht	slaan-gade~
	zij	en	met	mij	die waren	het	wel	licht	zagen

ΤΗΝ	ΔΕ	ΦΩΝΗΝ	ΟΥΚ	ΗΚΟΥCΑΝ	ΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΜΟΙ
de	echter	stem	niet	zij-horen	van-degene	!sprekende	tot mij
de	maar	stem	niet	zij hoorden	van Hem die	sprak	tot mij

1Timotheüs 1

¹² Ik breng dank aan Hem,
die mij kracht gegeven heeft,
Christus Jezus, onze Here,
dat Hij mij getrouw geacht heeft,
daar Hij mij in de bediening gesteld heeft,

1:12 ΧΑΡΙΝ ΕΧΩ ΤΩ ΕΝΔΥΝΑΜΩCΑΝΤΙ ΜΕ ΧΡΙCΤΩ
dankbaarheid | ik-heb | aan-degene | bij-machte-makende | mij Christus
dank | ik breng | aan Hem die | kracht heeft gegeven | mij Christus

ΙΗCΟΥ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΗΜΩΝ ΟΤΙ ΠΙCΤΟΝ ΜΕ ΗΓΗCΑΤΟ
Jezus | de | Heer | van-ons | dat | betrouwbaar | mij hij-acht~
Jezus | - | Here | onze | dat | getrouw | mij Hij heeft geacht

ΘΕΜΕΝΟC ΕΙC ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ
|plaatsende~ | tot-in bediening
daar Hij mij heeft gesteld in | de bediening

1Timotheüs 1

¹³ hoewel ik vroeger een godslasteraar
en een vervolger en een geweldenaar was.
Maar mij is ontferming bewezen,
omdat ik het in mijn onwetendheid,
uit ongeloof, gedaan heb,

=onwetend aangaande Gods genade

1:13	ΤΟ	ΠΡΟΤΕΡΟΝ	ΟΝΤΑ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΝ	ΚΑΙ	ΔΙΩΚΤΗΝ	ΚΑΙ
	het	vroeger	zijnde	lasteraar	en	vervolger	en
	-	vroeger	hoewel ik was	een godslasteraar	en	een vervolger	en

ΥΒΡΙΣΤΗΝ	ΑΛΛΑ	ΗΛΕΘΗΝ	ΟΤΙ	ΑΓΝΟΩΝ
belediger	maar	ik-verkreeg-ontferming	dat	onwetend-zijnde
een geweldenaar	maar	mij is ontferming bewezen	omdat	in mijn onwetendheid

ΕΠΟΙΗCΑ	ΕΝ	<u>ΑΠΙCΤΙΑ</u>
ik-doe	in	ongeloof
ik heb het gedaan	uit	ongeloof

1Timotheüs 1

¹⁴ en zeer overvloedig is de genade van onze Here geweest, met het geloof en de liefde in Christus Jezus.

lett. overweldigend

1:14 ΥΠΕΡΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ ΔΕ Η ΧΑΡΙC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
is-overweldigend echter de genade van-de Heer van-ons
zeer overvloedig is geweest en de genade van Here onze

ΜΕΤΑ ΠΙCΤΕΩC ΚΑΙ ΑΓΑΠΗC ΤΗC ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ
met geloof en liefde de in Christus Jezus
met het geloof en liefde de in Christus Jezus

1Timotheüs 1

¹⁵ Dit is een getrouw woord
en alle aanneming waard,
dat Christus Jezus in de wereld gekomen is
om zondaren te behouden,
onder welke ik een eerste plaats inneem.

1:15	ΠΙCΤΟC	Ο	ΛΟΓΟC	ΚΑΙ	ΠΑCΗC	ΑΠΟΔΟΧΗC	ΑΞΙΟC	ΟΤΙ
	betrouwbaar	het	woord	en	alle	verwelkoming	waardig	dat
	getrouw	dit is	een woord	en	alle	aanneming	waard	dat

ΧΡΙCΤΟC	ΙΗCΟΥC	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC
Christus	Jezus	kwam	tot-in	de	wereld	zondaars
Christus	Jezus	is gekomen	in	de	wereld	zondaren

ΩCΤΑΙ	ΩΝ	ΠΡΩΤΟC	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
om-te-redden	van-wie	eerste	ben	ik
om te behouden	onder welke	een eerste plaats	inneem	ik

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond
en hoewel hij zijn ogen open had,
kon hij niets zien,
en zij leidden hem bij de hand
en brachten hem naar Damascus.

ΗΓΕΡΘΗ	ΔΕ	ΣΑΥΛΟΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ
kwam-overeind	echter	Saulus	van-af	de	aarde
stond op	en	Saulus	van	de	grond

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond
en hoewel hij zijn ogen open had,
kon hij niets zien,
en zij leidden hem bij de hand
en brachten hem naar Damascus.

ΑΝΕΩΓΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΟΥ
van-geopend-zijnde~	echter	de	ogen	van-hem
hij had open	en hoewel -		ogen	zijn

ΟΥΔΕΝ	ΕΒΛΕΠΕΝ
niets	hij-bekeek
niets	hij kon zien

Handelingen 9

⁸ En Saulus stond op van de grond
en hoewel hij zijn ogen open had,
kon hij niets zien,
en zij leidden hem bij de hand
en brachten hem naar Damascus.

ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΝΤΕΣ ΔΕ ΑΥΤΟΝ

bij-de-hand-leidende **echter** **hem**

zij leidden bij de hand en hem

ΕΙΧΓΑΓΟΝ ΕΙΣ ΔΑΜΑΣΚΟΝ

zij-leidden-naar-binnen **tot-in** **Damascus**

en brachten hem naar Damascus

Handelingen 9

⁹ En hij kon drie dagen lang niet zien,
en hij at of dronk niet.

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ
en	hij-was	dagen	drie	toch-niet	↓kijkende
en	hij kon	dagen lang	drie	niet	zien

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΕΝ
en	niet	hij-at	noch	hij-dronk
en	niet	hij at	of	dronk

Handelingen 9

¹⁰ Nu was er te Damascus
een discipel, genaamd Ananias;
en de Here zeide tot hem
in een gezicht: Ananias!
En hij zeide: Zie, hier ben ik, Here.

HN	ΔΕ	ΤΙς	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ
was	echter	een-zekere	leerling	in	Damascus
er was nu	een	discipel	te	Damascus	

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΝΑΝΙΑΣ
met-naam	Ananias
genaamd	Ananias

Handelingen 9

¹⁰ Nu was er te Damascus
een discipel, genaamd Ananias;
en de Here zeide tot hem
in een gezicht: Ananias!
En hij zeide: Zie, hier ben ik, Here.

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΟΡΑΜΑΤΙ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΝΑΝΙΑ
en	zei	naar-toe	hem	in	visioen	de	Heer	Ananias !
en	zeide	tot	hem	in	een gezicht	de	Here	Ananias

Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ
degene	echter	hij-zei	neem-waar !	ik	Heer !
hij	en	zeide	zie	hier ben ik	Here

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

O	ΔΕ	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
de	echter	Heer	naar-toe	hem
de	en	Here	zeide tot	hem

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

ΑΝΑΤΑC ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΥΜΗΝ

opstaande |ga! op de straat

sta op en ga naar de straat

ΤΗΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ ΕΥΘΕΙΑΝ

de |geroepen-wordende~ Rechte

die heet de Rechte

Handelingen 9

¹¹ En de Here zeide tot hem:
Sta op en ga naar de straat,
die de Rechte heet,
en vraag ten huize van Judas
naar iemand uit Tarsus, genaamd Saulus,
want zie, hij is in gebed

ΚΑΙ	ΖΗΤΗCON	ΕΝ	ΟΙΚΙΑ	ΙΟΥΔΑ	ΣΑΥΛΟΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
en	zoek!	in	woonhuis	van-Judas	Saulus	met-naam
en	vraag	ten	huize	van Judas	Saulus	genaamd

ΤΑΡΣΕΑ	ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΠΡΟΕΥΧΕΤΑΙ
Tarser	neem-waar!	want	hij-bidt~
naar iemand uit Tarsus	zie	want	hij is in gebed

Handelingen 9

¹² en hij heeft in een gezicht
een man, genaamd Ananias,
zien binnenkomen
en hem de handen opleggen,
opdat hij weer zien kon.

ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ]
en hij-nam-waar man in visioen
en hij heeft zien een man [in] [een gezicht]

ΑΝΑΝΙΑΝ ΟΝΟΜΑΤΙ
Ananias met-naam
Ananias genaamd

Handelingen 9

¹² en hij heeft in een gezicht
een man, genaamd Ananias,
zien binnenkomen
en hem de handen opleggen,
opdat hij weer zien kon.

ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΝΤΑ ΑΥΤΩ [ΤΑC] ΧΕΙΡΑC

|binnen-komende en |leggende-op op-hem de handen

binnenkomen en opleggen hem de handen

ΟΠΩC ΑΝΑΒΛΕΨΗ

zo-dat |(dat)-hij-weer-zou-kijken

opdat hij weer zien kon

Handelingen 9

¹³ En Ananias antwoordde:
Here, ik heb van velen
over deze man gehoord,
hoeveel kwaad hij uw heiligen
te Jeruzalem aangedaan heeft;

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ΑΝΑΝΙΑΣ ΚΥΡΙΕ ΗΚΟΥΣΑ

antwoordde echter Ananias Heer ! ik-hoor

antwoordde en Ananias Here ik heb gehoord

ΑΠΟ ΠΟΛΛΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ ΤΟΥΤΟΥ

van-af velen aangaande de man deze

van velen over - man deze

Handelingen 9

¹³ En Ananias antwoordde:
Here, ik heb van velen
over deze man gehoord,
hoeveel kwaad hij uw heiligen
te Jeruzalem aangedaan heeft;

ΟΧΑ	ΚΑΚΑ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΕΥ
zoveel-als	kwade-dingen	aan-de	heiligen	van-jou
hoeveel	kwaad	-	heiligen	uw

ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
hij-doet	in	Jeruzalem
hij heeft aangedaan	te	Jeruzalem

¹⁴ en hier heeft hij
volmacht van de overpriesters
om allen, die uw naam aanroepen,
gevangen te nemen.

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΠΑΡΑ	ΤΩΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ
en	hier	hij-heeft	autoriteit	bij	de	hogepriesters
en	hier	hij heeft	volmacht	van	de	overpriesters

Handelingen 9

¹⁴ en hier heeft hij
volmacht van de overpriesters
om allen, die uw naam aanroepen,
gevangen te nemen.

ΔΗCΔΙ

te-binden

om gevangen te nemen

ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC

alle

allen

degenen

die

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC ΤΟ ΟΝΟΜΑ CΟΥ

aanroepende~

aanroepen

de

-

naam

naam

van-jou

uw

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ
zei	echter	naar-toe	hem	de	Heer	!ga~
zeide	maar	tot	hem	de	Here	ga

ΟΤΙ	ΣΚΕΥΟΣ	ΕΚΛΟΓΗΣ	ΕΣΤΙΝ	ΜΟΙ	ΟΥΤΟC
dat	gebruiksvoorwerp	van-uitverkiezing	is	voor-mij	deze
want	een werktuig	uitverkoren	is	Mij	deze

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

TOY	BACTACAI	TO	ONOMA	MOY
van-het	te-dragen	de	naam	van-mij
om	te brengen	-	naam	mijn

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

ΕΝΩΤΙΟΝ	ΕΘΝΩΝ
in-het-zicht	van-natiën
voor	heidenen

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

TE	KAI	BACIΛEΩN
bovendien	en	van-koningen
-	en	koningen

Handelingen 9

¹⁵ Maar de Here zeide tot hem: Ga,
want deze is Mij een uitverkoren werktuig
om mijn naam te brengen
voor heidenen
en koningen
en de kinderen Israels;

YIΩN	TE	ICPAHA
van-zonen	bovendien	van-Israël
[de] kinderen	en	Israëls

Handelingen 9

¹⁶ want Ik zal hem tonen,
hoeveel hij lijden moet
ter wille van mijn naam.

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΥΠΟΔΕΙΣΩ	ΑΥΤΩ	ΟΣΑ	ΔΕΙ
ik	want	↓zal-te-kennen-geven	aan-hem	zoveel-als	↓het-is-bindend
Ik	want	zal tonen	hem	hoeveel	moet

ΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΜΟΥ	ΠΑΘΕΙΝ
hem	ten-behoeve-van	de	naam	van-mij	↓te-lijden
hij	ter wille van	-	naam	mijn	lijden

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΑΝΑΝΙΑΣ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ
kwam-weg	echter	Ananias	en	kwam-binnen	tot-in	het	woonhuis
ging heen	en	Ananias	en	kwam	in	het	huis

Handelingen 9

¹⁷ En Ananias ging heen
en kwam in het huis,
en hij legde hem de handen op
en zeide: Saul, broeder...

ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC

en |leggende-op op hem de handen

en hij legde op - hem de handen

ΕΙΠΕΝ ΣΑΟΥΛ ΑΔΕΛΦΕ

hij-zei Saul broeder !

en zeide Saul broeder

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΕΝ	ΜΕ	ΙΗΣΟΥΣ	Ο	ΟΦΘΕΙΣ
de Heer		heeft-afgevaardigd	mij	Jezus	degene	gezien-wordende
de Here		heeft gezonden	mij	Jezus	die	is verschenen

ΟΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΟΔΩ	Η	ΗΡΧΟΥ
door-jou	in	de	weg	op-welke	jij-kwam~
u	op	de	weg	waarlangs	gij zijt gekomen

Handelingen 9

¹⁷ ... de Here heeft mij gezonden,
Jezus, die u verschenen is op de weg,
waarlangs gij gekomen zijt,
opdat gij weer zoudt zien
en met de Heilige Geest vervuld worden.

ΟΠΩΣ ΑΝΑΒΛΕΨΗΣ

zo-dat | (dat)-jij-weer-zou-kijken

opdat gij weer zoudt zien

ΚΑΙ ΠΛΗΘΗΣ

en | (dat)-jij-vervuld-zou-worden van-geest heilige

en vervuld worden met de Geest heilige

Handelingen 9

¹⁸ En terstond vielen hem
als schubben van de ogen
en hij kon weer zien,
en hij stond op en werd gedoopt;

ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΑΠΕΠΕΣΑΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ
en	onmiddellijk	vallen-vanaf	van-hem	van-af	de	ogen
en	terstond	vielen	hem	van	de	ogen

ΩΣ	ΛΕΠΙΔΕΣ	ΑΝΕΒΛΕΨΕΝ	ΤΕ
als	schubben	hij-kijkt-weer	bovendien
als	schubben	hij kon weer zien	en

Handelingen 9

¹⁸ En terstond vielen hem
als schubben van de ogen
en hij kon weer zien,
en hij stond op en werd gedoopt;

ΚΑΙ ΑΝΑΓΤΑΣ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ

en opstaande hij-wordt-gedoopt

en hij stond op en werd gedoopt

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ
en |nemende

en toen hij had genomen

ΤΡΟΦΗΝ ΕΝΙΣΧΥCΕΝ
voedsel hij-wordt-versterkt

voedsel hij werd versterkt

Handelingen 9

¹⁹ en toen hij voedsel genomen had,
werd hij versterkt.

En het geschiedde,
toen Saulus enige dagen
bij de discipelen te Damascus was,

ΕΓΕΝΕΤΟ

hij-werd~

het geschiedde toen Saulus was

ΔΕ

echter

en

ΜΕΤΑ ΤΩΝ

met

bij

de

de

ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ ΜΑΘΗΤΩΝ ΗΜΕΡΑΣ ΤΙΝΑΣ

in Damascus

te Damascus

leerlingen

discipelen

dagen

dagen

enige

enige

Handelingen 9

²⁰ dat hij terstond
in de synagogen verkondigde,
dat Jezus de Zoon van God is.

ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΕΚΗΡΥΞΕΝ
en onmiddellijk in de synagogen hij-proclameerde
dat terstond in de synagogen hij verkondigde

ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
de Jezus dat deze is de Zoon van-de God
- Jezus dat - is de Zoon van God

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:
Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕC
zijn-buiten-zichzelf~	echter	alle
stonden verbaasd	en	allen

ΟΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ
degenen	horende	en	zij-zeiden
die	het hoorden	en	zeiden

Handelingen 9

²¹ En allen, die het hoorden,
stonden verbaasd en zeiden:
Is dit niet de man, die te Jeruzalem uitroeide,
wie deze naam aanriepen...

OYX	OYTOC	ECTIN	O	ΠΟΡΘΗCΑC	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
niet	deze	is	degene	te-gronde-richtende	tot-in	Jeruzalem
niet	dit	is	de	man die uitroeide	te	Jeruzalem

ΤΟΥC	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥC	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΤΟΥΤΟ
degenen	aanroepende~	de	naam	deze
wie	aanriepen	-	naam	deze

²¹ ... en die hier gekomen is
met het doel hen gevangelijk
voor de overpriesters te brengen?

ΚΑΙ	ΩΔΕ	ΕΙΣ	ΤΟΥΤΟ	ΕΛΗΛΥΘΕΙ	ΙΝΑ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΥΣ
en	hier	tot-in	dit	hij-was-gekomen	opdat	gebonden-zijnde~
en	hier	met	het doel	die is gekomen	-	gevangelijk

ΑΥΤΟΥΣ	ΑΓΑΓΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
hen	(dat)-hij-zal-leiden	op	de	hogepriesters
hen	te brengen	voor	de	overpriesters

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

ΣΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΝΕΔΥΝΑΜΟΥΤΟ
Saulus	echter	veeleer	werd-bij-machte-gemaakt~
Saulus	doch	steeds	trad krachtiger op

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

ΚΑΙ CYNEXYNNEN [ΤΟΥC] ΙΟΥΔΑΙΟΥC

en bracht-in-verwarring de Joden

en bracht in verwarring de Joden

ΤΟΥC ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

degenen |wonende in Damascus

die woonden te Damascus

Handelingen 9

²² Doch Saulus trad steeds krachtiger op en bracht de Joden, die te Damascus woonden, in verwarring door te bewijzen, dat deze de Christus is.

CYMBIBAZΩN	OTI	OYTOC	ECTIN	O	XPICTOC
concluderende	dat	deze	is	de	Christus
door te bewijzen	dat	deze	is	de	Christus

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

Ὡς	ΔΕ	ΕΠΑΗΡΟΥΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΙ	ΙΚΑΝΑΙ
als	echter	werden-vervuld~	dagen	toereikende
toen	en	er waren verlopen	dagen	verscheidene

Handelingen 9

²³ En toen er verscheidene dagen
verlopen waren,
beraamden de Joden
het plan hem te vermoorden,

CYNEBOYΛEYCANTO OI IOYΔΑΙΟΙ

beraden-zich-gezamenlijk~ de Joden

beraamden het plan de Joden

ΑΝΕΛΕΙΝ

ΑΥΤΟΝ

lom-uit-de-weg-te-ruimen hem

te vermoorden hem

²⁴ maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΕΓΝΩCΘΗ	ΔΕ	ΤΩ	ΣΑΥΛΩ	Η	ΕΠΙΒΟΥΛΗ	ΑΥΤΩΝ
wordt-bekend	echter	aan-de	Saulus	de	aanslag	van-hen
kwam ter kennis	maar	van	Saulus	-	toeleg	hun

Handelingen 9

24 maar hun toeleg
kwam ter kennis van Saulus.
En zij hielden dag en nacht
de wacht bij de poorten
om hem te vermoorden;

ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΥΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕ
zij-observeerden~ echter ook de poorten van-dag bovendien
zij hielden de wacht en bij de poorten dag -

ΚΑΙ ΝΥΚΤΟΣ ΟΠΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΩΣΙΝ
en van-nacht zo-dat hem |(dat)-zij-uit-de-weg-zullen-ruimen
en nacht om hem te vermoorden

Handelingen 9

²⁵ doch zijn discipelen namen hem
en lieten hem des nachts
in een mand over de muur zakken.

ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΝΥΚΤΟΣ ΔΙΑ
|nemende echter de leerlingen van-hem van-nacht door
namen hem doch - discipelen zijn des nachts over

ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ ΧΑΛΑΚΑΝΤΕΣ ΕΝ ΣΤΥΡΙΑΔΙ
de muur zij-laten-neer hem zakken-latende in mand
de muur en lieten hem zakken in een mand

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΔΕ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
laankomende~	echter	tot-in	Jeruzalem
aangekomen	en	te	Jeruzalem

ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ	ΚΟΛΛΑCΘΑΙ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC
hij-beproofde	l'zich-te-voegen-bij~	de	leerlingen
hij trachtte	zich te voegen	bij de	discipelen

Handelingen 9

²⁶ En te Jeruzalem aangekomen,
trachtte hij zich bij de discipelen te voegen,
maar allen schuwden hem,
daar zij niet konden geloven,
dat hij een discipel was.

ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΑΥΤΟΝ

en allen vreesden~ hem

maar allen schuwden hem

ΜΗ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗΣ

toch-niet |gelovende dat |hij-is leerling

niet daar zij konden geloven dat hij was een discipel

Handelingen 9

²⁷ Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ

Barnabas echter |vastpakkende~ hem

Barnabas maar trok zich aan zijner

ΗΓΑΓΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ

leidde naar-toe de afgevaardigden

en bracht hem bij de apostelen

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ

en hij-vertelt~ aan-hen

en verhaalde hun

ΠΩΣ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΔΕΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

hoe in de weg hij-nam-waar de Heer

hoe onder- - -weg hij had gezien de Here

Handelingen 9

27 Maar Barnabas trok zich zijner aan en bracht hem bij de apostelen en verhaalde hun, hoe hij onderweg de Here had gezien, en dat deze tot hem gesproken had, en hoe hij te Damascus vrijmoedig was opgetreden in de naam van Jezus.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΛΑΛΗCΕΝ

en dat hij-spreekt

en dat deze had gesproken

ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΩC ΕΝ ΔΑΜΑCΚΩ

tot-hem en hoe in Damascus

tot hem en hoe te Damascus

ΕΠΑΡΡΗCΙΑCΑΤΟ

hij-is-vrijmoedig~

hij vrijmoedig was opgetreden

ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ

in de naam

in de naam

van-de Jezus

van Jezus

Handelingen 9

²⁸ En hij bleef met hen
ingaan en uitgaan te Jeruzalem,

ΚΑΙ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ
en hij-was met hen |binnen-gaande~
en hij bleef met hen ingaan

ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
en |uit-gaande~ tot-in Jeruzalem
en uitgaan te Jeruzalem

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟC	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
!vrijmoedig-zijnde~	in	de	naam	van-de	Heer
en vrijmoedig optreden	in	de	naam	des	Heren

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

ΕΛΛΑΕΙ ΤΕ ΚΑΙ CΥΝΕΖΗΤΕΙ
hij-sprak bovendien en discussiëerde
hij sprak en en redetwistte

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΙΣΤΑΣ
naar-toe de Hellenisten
met de Grieks-sprekende Joden

Handelingen 9

²⁹ en vrijmoedig optreden
in de naam des Heren,
en hij sprak en redetwistte
met de Grieks-sprekende Joden;
maar dezen trachtten hem om te brengen.

<u>ΟΙ</u>	ΔΕ	ΕΠΕΧΕΙΡΟΥΝ
degenen	echter	zij-ondernamen-een-poging
dezen	maar	trachtten

ΑΝΕΛΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ
lom-uit-de-weg-te-ruimen	hem
om te brengen	hem

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ

beseffende

toen dit te weten kwamen

ΔΕ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ

echter de broeders

doch de broeders

ΚΑΤΗΓΑΓΟΝ

leidden-naar-beneden hem

zij brachten

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ

hem tot-in Caesarea

hem naar Caesaréa

Handelingen 9

³⁰ Doch toen de broeders
dit te weten kwamen,
brachten zij hem naar Caesarea
en lieten hem vandaar
naar Tarsus vertrekken.

ΚΑΙ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ

en zij-sturen-weg

en lieten vertrekken vandaar

ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΑΡΧΟΝ

hem tot-in Tarsus

hem naar Tarsus

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

H	MEN	OYN	EKKΛΗCΙΑ	ΚΑΘ	ΟΛΗC	ΤΗC
de	inderdaad	dan	uitgeroepen-vergadering	neerwaarts	geheel	het
de -		dan	gemeente	door	geheel	-

ΙΟΥΔΑΙΑC	ΚΑΙ	ΓΑΛΙΛΑΙΑC	ΚΑΙ	CΑΜΑΡΕΙΑC	ΕΙΧΕΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	
Judea		en	Galilea	en	Samaria	had	vrede
Judéa	-		Galiléa	en	Samaria	had	vrede

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea,
Galilea en Samaria had vrede;
zij werd opgebouwd
en wandelde in de vreze des Heren,
en zij nam in aantal toe
door de bijstand van de Heilige Geest.

ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ

|gebouwd-wordende~

zij werd opgebouwd

ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ ΤΩ ΦΟΒΩ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ

en |gaande~ in-de vrees van-de Heer

en wandelde in de vreze des Heren

Handelingen 9

³¹ De gemeente dan door geheel Judea, Galilea en Samaria had vrede; zij werd opgebouwd en wandelde in de vreze des Heren, en zij nam in aantal toe door de bijstand van de Heilige Geest.

ΚΑΙ ΤΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

en *in-de* bemoediging van-de heilige geest

en door de bijstand van de Heilige Geest

ΕΠΛΗΘΥΝΕΤΟ

zij-werd-vermeerderd~

zij nam in aantal toe